

ادوارد عزیز

آن ناپولیتانو

مترجم:

فاطمه نوروزی



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

سرشناسه: ناپولیتانو، آن، مترجم
 عنوان و نام پدیدآور: ادوارد عزیز/آن ناپولیتانو؛ مترجم فاطمه نوروزی.
 مشخصات نشر: تهران: جمهوری، ۱۴۰۰.
 مشخصات ظاهری: ۳۴۰ ص؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۰۰۸۵-۱
 وضعیت فهرست نویسی: فیبا
 موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۱ م.
 شناسه افزوده: نوروزی، فاطمه، ۱۳۵۵ -، مترجم
 رده بندی کنگره: PS۳۶۲۳
 رده بندی دیویی: ۸۱۳/۶
 شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۸۴۴۴۸

دفتر و فروشگاه مرکزی: خیابان انقلاب، فخررازی، شهدای ژاندارمری غربی، شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۸۵۱۱۲
 فروشگاه ۱: خیابان جمهوری مقابل خیابان صف، شماره ۲۳۰، تلفن: ۳۳۹۳۰۳۹۰
 فروشگاه ۲: خیابان شریعتی، رسید به دولت، شماره ۱۴۸۵، تلفن: ۲۴۶۰۲۵۵۵



نشر جمهوری

jomhooripub.com
 jomhooripub
 nashre.jomhoori@gmail.com

ادوارد عزیز

• آن ناپولیتانو

• نشر: جمهوری، چاپ اول ۱۴۰۰، شمارگان: ۵۰۰ نسخه

• شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۶۸-۰۰۸۵-۱

• لیتوگرافی، چاپ، صحافی: ترنج

• صفحه آرای و طرح جلد: گروه هنری جمهوری

• سرپرست مترجمان: محمدرضا اربابی

• حق چاپ برای ناشر محفوظ می‌باشد.

قیمت: ۷۵۰۰۰ تومان

سخن مترجم

از آن ناپولیتانو نویسنده‌ی آمریکایی، که بارمانی که پیش روی شماست به خواننده‌ی فارسی زبان معرفی می‌شود، پیش‌تر دو رمان با نام‌های یک ظاهر خوب بی‌رحم^۱ در سال ۲۰۱۱ و در دسترس^۲ در سال ۲۰۰۴ منتشر شده است. وی دارای مدرک فوق‌لیسانس در رشته‌ی هنرهای زیبا از دانشگاه نیویورک است و در دانشگاه محل تحصیل خود و همچنین در کارگاه نویسندگی گاتهام داستان‌نویسی خلاق درس می‌دهد و نیز از سال ۲۰۱۴ تا کنون به‌عنوان دستیار ویراستار با مجله‌ی ادبی one story مشغول به همکاری است.

فجایع‌گویی بخش جدایی‌ناپذیر تاریخ بشر است. فجایع بیش و کم اتفاق می‌افتند و زندگی عده‌ای برای همیشه دگرگون می‌شود. ادوارد عزیز که در سال ۲۰۲۰ در آمریکا منتشر شد و خیلی زود در فهرست پرفروش‌های نیویورک تایمز قرار گرفت و همچنین به‌عنوان یکی از بهترین رمان‌های سال ۲۰۲۰ در واشنگتن پست و چند نشریه‌ی ادبی معتبر دیگر معرفی شد و تاکنون به نه زبان مختلف ترجمه شده است، داستان یک فاجعه است، فاجعه‌ای که بازماندگانش را با حجم بسیار عظیمی از بهت‌زدگی، وحشت، احساس شرم و ورطه‌ای عمیق مواجه می‌کند که پرکردنی به نظر نمی‌رسد. تجربه‌ی تلخی که تنها به سبب یک خطای انسانی بر تن و روان شخصیت‌های داستان آوار می‌شود، ذره‌ذره در روحشان رسوخ می‌کند و توان نابودکردن تن و روان زخمی‌شان را

1. A Good Hard Look (تمام پانویس‌ها از مترجم است.)

2. Within Arm's Reach

دارد. اما ادوارد عزیز فقط از گریز و گزیرناپذیری رنج نمی‌گوید، بلکه از کوشش مدام انسان برای زنده‌ماندن می‌گوید؛ نه تنها زنده‌ماندن از حیث بیولوژیک بلکه زنده‌ماندن به معنای واقعی کلمه. ادوارد عزیز داستان رویارویی انسان دردمند با خاطره است و از قدرت و قابلیت خاطره در نجات زندگی می‌گوید. زندگی‌ای که می‌تواند از معنا تهی شود در این داستان به یاری خاطره و رابطه معنای دوباره می‌یابد. رمان به خوبی از نقش رابطه‌های معنادار و همدلانه‌ی انسانی در نجات روح در رویارویی با فاجعه روایت می‌کند.

به گفته‌ی ناپولیتانو دو سانه‌ی واقعی هوایی در نوشتن این رمان تأثیر داشته است. اولی سقوط پرواز ۷۱ خطوط هوایی آفریقه در سال ۲۰۱۰ که تنها یک بازمانده داشت و دومی سقوط پرواز ۴۴۷ ایرفرانس.

این رمان را در ایام همه‌گیری کرونا ترجمه کرده‌ام؛ ایامی که بی‌تردید در حافظه‌ی بشر به عنوان دوران فراموشی فاجعه باقی خواهد ماند؛ ایامی که دیر یا زود به پایان خواهد رسید و بازماندگان بسیاری سال‌ها با رنج محتوم آن دست‌وپنجه نرم خواهند کرد. انسان از آن رو که انسان است در رابطه و خاطره معنا پیدا می‌کند و یقیناً در سال‌های پیش رو لازم می‌شود از قدرت نهفته در آن‌ها برای درمان روان‌های خسته‌مان بهره ببریم. امیدوارم شما هم چون من از خواندن سرگذشت ادوارد لذت ببرید.